

THREE HOPI TEXTS FROM 1934-1939

EDWARD KENNARD y F. MASÁK^wAFTIWA

Introducción y edición de KAREN DAKIN

Introducción

Los textos presentados aquí son de la misma colección de los que se publicaron en *Tlalocan* XI y XII. El desaparecido antropólogo lingüista Edward Kennard los grabó durante dos visitas a los pueblos hopi de la Segunda Mesa en 1934-1935 y 1938-1939, como parte de una investigación más amplia de su cultura. Él hizo la transcripción y la desaparecida Sra. Ann Mae Setima los tradujo todos en colaboración con él. De manera muy generosa, unos pocos años antes de que falleciera en 1988, Kennard nos entregó el manuscrito de los textos con la idea de que se publicaran en *Tlalocan*.

En la introducción que incluyó con los textos, aclara ciertos aspectos de la situación en el campo y describe a las personas que se los relataban. Anota que cuando le era posible, buscaba a hombres mayores que eran hablantes monolingües del hopi. Los tres textos que se presentan aquí son de Frank Masák^waftiwa, que debió haber tenido más de 70 años en 1934. Los otros miembros de la tribu consideraban a Masák^waftiwa como uno de los narradores más elocuentes de su grupo. Con frecuencia le pedían que hablara durante las largas tardes invernales.

En los agradecimientos que acompañan los textos, Kennard menciona dos becas de Elsie Clews Parsons a través del Columbia University Research Council, y otra más del Phillips Fund de la American Philosophical Society que le servía para revisar los textos en 1975; también da las gracias al personal del Museum of Northern Arizona, en especial a los doctores Harold S. Colton y Edward B. Danson, por las facilidades que le proporcionaban.

El primer texto, “Nukpana roba a las niñas”, se enfoca en *Nukpana* —nombre que Kennard traduce al inglés como equivalente a “Gigante”, pero que se glosa como “Evil (one)” o “Malvado” en el *Hopi Dictionary* (Hill *et al.*, 1998: 37)—, quien rapta a una mujer casada. El esposo de la mujer, acompañado por sus hijos, decide rescatarla. Se encuentra con una anciana que le ayuda, proporcionándole ropa igual a la de *Nukpana*, pero hecha de chapopote para que el hombre pudiera

engañarlo. Tras varios encuentros, el esposo logra que *Nukpana* se ponga la ropa de chapopote sin darse cuenta de que no es la suya, y que se monte en una hoguera a la que se le prende fuego, y muere quemado. Fue así como su esposa junto con muchas otras mujeres y niñas que *Nukpana* tenía en su poder, pudieron ser liberadas. “La iguana cornuda y coyote”, el segundo cuento, presenta a un coyote, el conocido tramposo, como uno de sus personajes centrales. La iguana cornuda ha sembrado una huerta de muchas frutas que el coyote trata de robarle. El coyote mete a la iguana en su boca y se la traga, pensando que de esta manera podrá quedarse con todo. Sin embargo, la iguana cornuda se aprovecha para morder el corazón del coyote y lo mata. En el tercer texto, “Lolenso”, Lorenzo es un joven no muy guapo que tiene una esposa muy hermosa. Los otros jóvenes del pueblo le tienen envidia y traman matarlo para poder tener a su mujer para ellos. Lo mandan a que mate una serpiente poderosa, pensando que ésta matará a Lorenzo. Como en el primer cuento, de nuevo es una anciana quien le ayuda al personaje principal a defenderse, proporcionándole en esta ocasión un veneno que lo ayuda a hacer amistad con la serpiente, la cual es llevada al pueblo, donde termina matando a todos, menos a Lorenzo y su familia.

Los sonidos del hopi y la ortografía

Kennard transcribió los textos con una ortografía con símbolos fonéticos. Dado que el *Hopi Dictionary*, publicado en 1998, establece una ortografía práctica para la variante del hopi de la Tercera Mesa, se decidió hacer unos pocos cambios en la ortografía, anotados abajo, para usar esas convenciones.

Vocales

Hay seis vocales cortas en hopi: *a* como en la palabra *father* del inglés, la *e* es abierta como en *cesped*, la *o* cerrada como en *poco*, la *i* abierta como en la palabra *pit* del inglés, la */i/*, que realmente no tiene equivalente en español o inglés, es como la *u* del español pero sin redondear los labios, y se usa la letra *u* en la ortografía práctica, y la *ö* que es una vocal anterior baja redondeada. Todas las vocales pueden ser cortas o largas. Kennard indicó las vocales largas con un colon después, como en *a:*, pero se escriben con vocales dobles en la ortografía práctica. La distinción de duración es fonémica. *Peef-* ‘allí’ contrasta con *peef-* ‘casi’.

También hay una serie de deslices o diptongos:

<i>ay</i> en <i>tayta</i> ‘mirar’	<i>aw</i> en <i>awta</i> ‘arco’
<i>oy</i> en <i>congoy</i> ‘su pipa’	<i>ew</i> en <i>pewu</i> ‘ven acá’
<i>öy</i> en <i>ngöyta</i> ‘perseguir’	<i>iw</i> en <i>piw</i> ‘de nuevo’
<i>iy</i> en <i>biylawi</i> ‘distribuir’	<i>uw</i> en <i>puwi</i> ‘dormir’

Consonantes

Oclusivas. Hay cinco consonantes oclusivas en el hopi: *p*, *t*, *k*, *q*, y (*ʔ*), el cierre glotal. Son inaspiradas, como las oclusivas del español. Kennard transcribió las consonantes labializadas con una *w* como en *k^wak^way* ‘gracias (hablando un hombre)’, la palatalizada con una *y* como en *k^yasta* ‘hay muchos’. Aquí se escriben los símbolos *k^y*, *k^w*, y *q^w* sin la letra elevada, *ky*, *kw* y *qw*, respectivamente.

La *q* se articula con el dorso de la lengua que hace contacto con el velo en un punto posterior al de la *k*, ejemplificado por *qóqa* ‘hermana mayor’.

Nasales. *M* y *n* son como en el español; para la nasal velar, pronunciada como la *n* en *banco*, que Kennard escribió con el símbolo *ŋ*, se usa la dígrafa *ng*. Este sonido puede darse en posición inicial en hopi, como en la palabra para *medicina* –*ngabi*.

Hay una consonante africada, que Kennard transcribió con *c*, y que aquí se transcribe con *ts*; muestra variación libre entre una palatal y una dental aspirada, de manera que se puede pronunciar como *chico* o *Tzintzuntzan* en el español de México.

R en hopi es retrofleja, con la punta de la lengua curvada hacia atrás, de manera que tiene una calidad fricativa. Pierde su sonoridad ante una consonante, de manera que *hyaro* ‘perico’ se vuelve *kyasyam* ‘clan de los pericos’.

Los demás símbolos *h*, *l*, *s*, *v*, *y*, y *w* se parecen a los sonidos que representan en el inglés.

Sin embargo, dadas las diferencias en pronunciación entre la Tercera Mesa y la Segunda Mesa, se mantiene la transcripción de Kennard de *f*, *v* y *p*, porque la Tercera Mesa no tiene la *f*.

Acentos

Acento primario = (*ˈ*). Acento secundario = (*˘*).

Mayúsculas

No se usan mayúsculas en la transcripción de nombres propios en el hopi, ni al principio de una oración.

La editora dividió el texto corrido en párrafos e hizo la numeración y correspondencia entre el texto hopi y el inglés.

Referencias

- HILL, Kenneth C., Project Director and Editor-in-Chief; Emory SEKAQUAPTEWA, Cultural Editor; Mary E. BLACK, Associate Editor; Ekkehart MALOTKI, Senior Contributing Editor; †Michael LOMATUWAY'MA, Contributing Editor.
- 1998 *Hopi Dictionary / Hopiikwa Lavàytutuveni, A Hopi-English Dictionary of the Third Mesa Dialect with an English-Hopi Finder List and a Sketch of Hopi Grammar*. The Hopi Dictionary Project, Bureau of Applied Research in Anthropology, University of Arizona. Tucson: The University of Arizona Press.

Recibido en 1985

TEXTOS HOPI E INGLÉS

NUKPANA STEALS THE CHILDREN

1. pay hísat orayéve yéesiwa. 2. niq yaw hímu háki soq 'ú'uyngwu máanat wuutit yaw 'ú'uyngwu. 3. niq yaw haq nöömata. 4. niq yaw 'éngem tíita. 5. piw yaw suk tíita. 6. löqmuy yaw 'óovi tí'ta.
7. pay yaw naat cákhoyàt tí'ta. 8. niq yaw talávay nöönösà. 9. pu' yaw pam yú'am kwáynyavò'. 10. niq pay yaw piw pi hímu 'ú'uyi.
11. pay yaw pam qapítu. 12. pu' yaw tímat pákmumuyà. 13. pay yaw ná'am kur púmuy kur híncaní.
14. "hínoq náapi 'umúngu pas qapítu? 15. 'ú ma pay haak yéfni. 16. nu' 'aw héftoni."
17. pu' yaw 'óovi pam héfto. 18. niq pay yaw kur 'ánca 'ef pay yaw kur síisi nit pay yaw 'angqw níma. 19. 'óovi pay yaw 'angqw kúukuta. 20. kónya'at nömay kúkyat tiwí'ta. 21. niq pay yaw kíimi pitúto. 22. pay yaw pásavò kúk'at só'ta. 23. kur yaw haqámi'i. 24. pay yaw qatúwa. 25. 'a' pu' yaw tímuy 'áw'i.
26. "pay kur 'umúngu haqámi'i. 27. niq pay nu' kur 'úmuy híncani 'óovi 'ítam haqámi héfwisní."
28. pu' yaw púma 'óovi pangqw téevengeyà. 29. pángsoq yaw púma wáywisà. 30. tímuy wíkyang yúyamuy héfwisà. 31. pu' yaw palánganpiq 'öki.
32. " 'úma haak yéfni," tímuy 'aw kíta.
33. pu' yaw 'angqw pam ná'am 'ayó' nit pu' yaw 'ef síisiní. 34. nííqà'è pu' qatúftuq háqay yaw 'aw hímu híngqawu'.
35. " 'ítsé qapéqningwu. 36. híhin yáavonitningwú."
37. pu' yaw pam 'angqw híhin 'ayó' nit pef síisi. 38. pu' yaw 'ang 'áhoy tímuy 'áw'i. 39. niq pay yaw pam sóowuti 'angqw wángwayi.
40. "um 'aw 'útimuy wíktoni. 41. 'um pew 'útimuy wíkyangni."
42. pu' yaw 'aw tímuy wíkto. 43. 'angqw pu' yaw tímuy pam 'aw wíkyangò. 44. pu' yaw 'aw sóowutit 'aw 'öki.
45. " 'úma peq yúngni."
46. pu' yaw púma sóowutit 'aqw yúngya. 47. pu' yaw sóowuti púmuy 'ókwatiwà.
48. " 'ókiw 'úma'à. só'onpi 'úma 'umúnguy tútwanikyang piw haqámi héfwisà.

NUKPANA STEALS THE CHILDREN

1. Long ago they were living at Oraibi. 2. And something was always stealing—stealing the girls and women. 3. And one of them had just been married. 4. And she had a child for him. 5. And then she had another child. 6. So, she had two children.
7. They were still small children. 8. One morning, they were eating. 9. Then, their mother went to the edge of the mesa. 10. And again something stole her.
11. She did not come back. 12. Her children were crying. 13. Their father did not know what to do with them.
14. “Why doesn’t your mother come, anyhow? 15. You stay here. 16. I’ll go look for her.”
17. So, he went to look. 18. And sure enough, some one had defecated there. 19. From there she had come home, because her foot prints came from there. 20. Her husband knew his wife’s foot prints. 21. And they were getting close to the village. 22. That is how far they came. 23. Her tracks ended. 24. He did not know where she had gone. 25. Then he went from there to his children.
26. “It looks as if your mother has gone somewhere. 27. And I don’t know what to do with you, so we will go look for her.”
28. Then they went westward from there. 29. They were walking over that way. 30. Taking his children along, he went looking for their mother. 31. Then they came to Palangpi.
32. “You stay here,” he said to his children.
33. Then their father went off somewhere, and he was going to defecate there. 34. Just when he sat down, something spoke to him from somewhere.
35. “Dirty. Not in here. 36. Go a little farther and then do it.”
37. Then, he went a little farther and there he defecated. 38. Then he went back to his children. 39. And then an old lady told him to come.
40. “You go to your children and bring them. 41. You will bring your children here.”
42. He went to get his children. 43. He went from there taking his children. 44. Then, he came to the old lady.
45. “You come in here.”
46. Then, they went in to the old lady’s. 47. The old lady felt sorry for them.
48. “Poor you! You will never find your mother, and yet you will still go looking for

49. 'óovi 'um yuk téevenge yungyácamì pángso 'um sáanat héftonì. 50. 'um sáanat tuwé' wúuhaq 'angqw kimáni."
51. 'aw kitáq pu' yaw pam pángso put sáanat héfto. 52. yaw 'ef túukwivè pam put héfnumà. 53. pay yaw pam put 'á'ne túwa. níiqa'e pu' put wíikok yaw 'angqw 'íikwiwtà. 54. pánmakyang pu' yaw pítu.
55. " 'askwalí 'um pítu. 56. páypi 'ítam ngásew tuwántotaní. 57. pam 'ánavè tuhísa pay kur pay kur 'óovi híntaní. 58. 'óovi 'ítam ngásew 'aw tuwántotani."
59. pu' yaw pam sóowuti put sáanat yaw náfnat yúku. 60. put yaw pam náfnat yúku. 61. piw yaw pam howínafnat yúku. 62. piw yaw pitánaksit yúku.
63. " pay yántanì. 64. ngásew yántanì. 65. pipáy 'ánangvè. 66. ta'áy túma'i. 67. pay nu' 'umúmumni."
68. pu' yaw púma nönga. 69. pef pu' yaw pa. sóowuti túvotày 'ef távi. 70. pu' yaw púma put 'aw yéyva. 71. pu' yaw pam túvotà hölölti 'óomi. 72. pu' yaw púma 'óomiqyà. 73. pánwisà nikyáng 'óomi yéyva.
74. "yuk hápi ya' yef túukwwivè tímuy yúam qátu 'óovi 'um pay náala 'áwni. 75. níikyang 'it 'um yáwmani," sóowuti kíta. 76. níiqa'e ngáhu put máqa.
77. "put yaw yáwmè" put nukpanàt kíiyat 'aw pité' yaw sáaqayat 'aw put pavóyanì."
78. pányuk yaw put ngáhuy sóowuti máqa.
79. "níikyang pángso yuk kwiniwi 'um 'úutahày 'áwwatni. 80. 'áson pef pam 'úmi hínwat túwat laváytini."
81. 'angqw pu' yaw pam 'aw nákwusu. 82. 'óovi yaw 'ánca pánamakyàng 'ánca yaw táhay 'aw pítu. 83. yaw haq 'éfhàqam kíilawu. 84. yaw písokyuwtà. 85. yangqw yaw túckwangaq kíilawq pam 'aw pítu.
86. pu' ya 'aw " 'um pítu?"
87. "nu' 'ung yáavayuwta.
88. "niq yáavayuwta. 89. niq núwu 'um qapítu."
90. "hef 'owí."
91. "ta'áy páypi 'um 'áwnini. 92. páyke sóowuti 'ung 'á'áwna. 93. pay 'ánca yef núk-pana möwit taví'ta. 94. niq só'on pi 'umi qapíw náato nanávöni. 95. 'óovi nu' 'úusavo pay yef navöpiyat nu' tumála'tà. 96. niq pay nu' suuk péeti'mà. 97. páyke nu' sú'aw yukúni. 98. ta'áy yupá'."

49. Therefore, you will go over this way, to the west to Yungyatshay; there you will go look for pitch. 50. When you find the pitch, bring lots of it from there to the house," she said to them.
51. Then he went there to look for that pitch. 52. He was searching there at the mesa. 53. He found it and then he was carrying a big one on his back. 54. Coming that way, he arrived.
55. "I'm thankful you have come. 56. After all, we'll have to try to see what can be done. 57. He is very clever, so I don't know how it will be. 58. Therefore, we will have to try to do something to him."
59. The old lady was making a shirt out of that pitch. 60. She finished the shirt. 61. She also made pants. 62. She made a hat, too.
63. "This is it. 64. We will try to see what this will do, 65. because he is so smart. 66. All right, let's go. 67. I will go with you."
68. Then, they came out. 69. Then she put her shield down there. 70. They climbed up on to it. 71. Then that shield arose upwards. 72. They went on up. 73. Going along that way, they climbed above.
74. "This is where we are coming to. Here, at the hill, these children's mother lives. So you better go alone. 75. And you will take this with you," the old lady said. 76. And she gave him her medicine.
77. "If you take that, when you come to that Giant's house you will squirt it from your mouth on his ladder."
78. That is why the old lady gave him that medicine.
79. "You will go this way, to the north, to your uncle's. 80. When (you get) there, he will speak to you some way."
81. He started out from there. 82. So, he was going that way, and indeed, he came to his uncle. 83. Someone was building a house there. 84. He was in a hurry. 85. He came to him where he was building his house on the ground.
86. He said to him. "You have come?"
87. "I came."
88. "I was hoping for you to come. 89. And I was hoping, but you were slow in coming."
90. "Yes, I know it."
91. "All right. You can go over. 92. I guess the old lady let you know. 93. Right here the Giant has a female-in-law. 94. And he is sure to (want to) gamble with you. 95. So, in your absence, I have been working on his gambling tool. 96. I have only one more to do. 97. I guess I will finish just in time. 98. All right. Go on."

99. pu' pam 'áw'i. 100. 'ántsa kur pam patúsngwat sáaqata. 101. kurhín pam 'aw wúfni.
102. "pu' kur yántaq 'óovi sóowuti 'úra nuy ngáhut máqa."
103. pu' pam put ngaróroyku. put pam 'aw pavóya. 104. pu' pam sáaqá 'ántsa húur-ti. pántiqw pu' 'ang wúuvi. 105. wúufqa'e pu' kíiyat 'aw páki.
106. qaháq qátu 'ef táynum 'ántsa kwinínyaq núkpanàt náfna'at háayuwta. 107. piw hovínàfnat pitánaksi píwu. 108. pu' pam písokti. 109. pam náfnay távi. 110. pu' put yaw núkpanat náfnayàt 'ang páki. 111. piw yaw hovínafnàyat 'ang páki. 112. piw pitánaksiyat 'aqw páki. 113. pu' put sú'antaqat pitánaksi 'angqw háaya. 114. piw yaw hovínafnat piw sú'antaqàt 'angqw háaya. 115. piw náfnat piw sú'antaqàt háaya. 116. pam kur sóowuti put yúwsiyat tuwátaqa'è 'óovi put pam put sú'antaqàt yíku.
117. pu' kwiníwi put núkpanàt yúwsiyàt yúwsikyàng páki. 118. 'ántsa 'aw pakíqw momóyam máamant pas yaw kyáasta. 119. púmuiy núkpana pángso 'ó'oya' 120. 'óovi yef máana wúuti kur haqámiya. 121. kur pam púmuy pángso 'ó'oya.
122. pu' yaw púma 'áwsa táyyungwà.
123. pu' pam púmuy túuvingta. 124. "pu haqámi 'iwúuti?"
125. "pam pef távang 'ápavè púwi. 126. pay 'um naaf 'aw pákini."
127. pu' pam 'aw téevange 'áapami hōta. 128. niq piw yaw 'ef súyan táala. 129. niq 'ang yaw téeninge núkpana put nōōmayat 'ámum púwi.
130. pu' yaw pam 'itsívuti. 131. pu' pam 'aw wári. 132. naat put 'ámum pántaq pu' 'aw pítu. 133. pu yaw núkpanàt 'á'ne kúntuvà.
134. "qatúftu"i 'um qahópi núy máksontiyàt."
135. pu' pam núkpanà súktuku.
136. "hiyá pay 'um haq pávan'inúnháqam. 137. níiaq'e 'óovi 'íkii páki. 138. ta'áy 'ítam yámakní."
139. ' pu' púma 'angqw yáma.
140. pu' pam núkpana put yúwsi 'áw'i. 141. hovínafnat 'ang páki. 142. pu' náfnay piw 'ang páki. 143. piw pitánaktsit 'aqw páki.
144. yaw qayúwsiyat niq yaw qamáamatsí. 145. nágnayat sú'antàq 'óovi qamáamatsi.
146. yúwsi pu' put 'aw pángqawu.
147. "ta'áy 'ítam yámakni. 148. hímpi 'um haq táaqa níiqa'e 'óovi 'íki páki."

99. Then he left. 100. He went to his house. It really seemed that he had an ice ladder. 101. He could not climb it.
102. "I remember —this is why the old lady gave me the medicine."
103. Then he chewed it up, and then he spit it out in it. 104. And the ladder got really tight, and he climbed up on it. 105. When he had climbed, he went into his house.
106. No one was home. He was looking around there, and on the north side the Giant's shirt was hanging, 107. and also his pants, and his hat, too. 108. He hurried. 109. He took his shirt, 110. and he put on the Giant's shirt. 111. He put on his pants, too. 112. And he also put on his hat. 113. And it was just like the hat that was hanging there. 114. And the pants, too, were just like the ones hanging there. 115. And the shirt was also just like the one hanging there. 116. It seems the old lady must have known about his clothes, so she made them just alike.
117. When he had done that, he had on the Giant's clothes and he went in. 118. When he had actually gone inside, there were many women and girls. 119. The Giant had been bringing them there. 120. So, the women and girls did not know where they were. 121. He had been bringing them there.
122. And they were just staring at him.
123. Then, he asked them, 124. "Where is my wife?"
125. "She was sleeping in the west room. 126. Don't go in there alone."
127. Then he went to the west room, and opened it. 128. It was light in there. 129. The Giant was sleeping with his wife on the west side.
130. Then he got angry. 131. And he ran to them. 132. While he was still with her like that, he got to them. 133. He kicked that Giant hard.
134. "Get up. You trouble maker have made trouble for me."
135. The Giant jumped right up.
136. "Hiya! You must be a clever one like me, 137. that you came into my house. 138. All right. We will go out."
139. They went out.
140. Then the Giant went over to his clothes. 141. He put on his pants. 142. Then, he put on his shirt, too, 143. and he put on his hat.
144. He did not recognize they were his clothes. 145. They were just alike, so he did not recognize them.
146. After dressing, he said to him,
147. "All right. We will go out. 148. (We will see) what kind of a brave man you are that you can enter my house."

149. pu' púma 'angqw háawi. 150. 'angqw púma hófqömi 'átkyami páawi. 151. niq yaw pef löqö náalöyìm yángsay wupáhongì yáw'i.
152. pu' púma put 'aw pítu. 153. pu' yaw 'aw pángqawu.
154. "ta'áy 'it 'um wáyuknè' nuy pö'ani."
155. pu' yaw pam put 'aw póotsa. 156. niq pay yaw wa'ö. 157. 'ang yaw wupáyyevè.
158. "híhiyà pas kur pay 'um 'inún háqamò'. 159. ta'áy piw náato 'um 'ítwatnini."
160. pu' piw yaw put 'aw piw póotsa. 161. piw yaw pay wá'öknà.
162. "híhiyà pu kir pay 'um pas haq 'inún háqamò. 163. ta'áy piw náato 'ítwat 'um wá'öknani."
164. pu' piw 'aw wári. 165. piw put 'aw póotsa. 166. piwpay yaw wá'öknà.
167. "ta'áy súukya péeti. 168. 'it hápi 'um wá'öknè' pay nuy pas pö'ani."
169. pu' piw put 'aw wári. 170. pu' yaw piw put 'aw póotsa. 171. pam pas yaw qa'a'neway löqö. 172. piwpay yaw piw wá'öknà.
173. "hápi pántani. 174. pay kur pas 'um 'inún háqamò. 175. 'ítam piw náato péwni."
176. pu' yaw púma 'angqw' téevenge. 177. 'aw távangqömi pef yaw kóhu nítiwtà.
178. put púma pef tsovála. 179. wuuhak púma put löövo wukótsovála.
180. "yántani. 181. 'it 'um 'aqw wífni. 182. yef pi 'um 'ayó' yámaqa'è 'um 'úwuti wíkyang nímani."
183. pu' yaw pam put kótsvalnít 'ómiq wúuvi. 184. pu' pam núkpana put 'úuwiknà.
185. pu' pam kóhu 'úwi. 186. pam put 'óviq wúnu. 187. pam yaw 'á'ne 'uwíwità.
188. núwu pay yaw 'aqw pítu. 189. pu' yaw pam náfna'at mukífkí pam yaw 'ang páayiwmakyàng kúkyat 'aqw múuna 190. níkyang put töövut pay toókyan ta 'á'ne yaw 'uwíwita. 191. pay yaw pam qahínti. 192. niq núwu pam 'úwing tsóotso'à. 193. yaw qamóoki. 194. pu' yaw 'angqw 'ayó' wáaya.
195. pu' yaw pam nukpanàt 'aw / pángqawu.
196. "ta'áy túwatì 'um yukíq túwat yukíq wífni."
197. pu' yaw pam túwat nukpanà put kóhut 'ómiq wúuvi. 198. pu' pam put túwat táksukyà. 199. pu' pa, túwat 'uwíwità.
200. núwu 'aqw 'úwing pítu. 201. pay yaw kur pam sáana níiqa'è pay yaw put núk panàt náfna'at 'úwi. 202. pam 'á'ne 'uwíwità. 203. pányang pa, sósoy 'úwi. 204. pan yaw pam nukpana móoki.

149. They went out. They went down from there. 150. They descended down below on the east side. 151. There were four pine trees —this big— standing tall. 152. They came up to them. 153. Then, he spoke to him. 154. "All right. If you can make this fall, you will win from me." 155. Then he stepped up to it. 156. And it fell over. 157. The big one fell down. 158. "Hihiya! It seems you certainly are just like me. 159. All right. Once more, you do this one." 160. And again he pushed on it with his foot. 161. Again it fell down. 162. "Hihiya! Apparently, you are just like me. 163. All right. Once more, you make this one fall down." 164. Again he ran toward it. 165. Again he pushed it with his foot. 166. Again, he made it fall down. 167. "All right. There is just one left. 168. If you make this one fall down, you will win from me." 169. Again he ran toward it. 170. Then, he pushed it with his foot again. 171. It was the biggest pine tree. 172. Once more he made it fall down. 173. "That is the way. 174. It seems you really are just like me. 175. We will come here again." 176. Then, they went from there to the west, on the west side. 177. There was lots of wood there. 178. They collected lots of it. 179. They gathered it into two piles, piled up high. 180. "This is it. 181. You will climb this. 182. If you come out there, you will go home, taking your wife." 183. Then, he climbed up to the top of that wood pile. 184. The Giant set fire to it. 185. He burned the wood. 186. He was standing at the top. 187. It was burning fiercely. 188. Continuing, it came to him. 189. His shirt got hot. While it kept melting, it dripped on to his feet. 190. It burned so fiercely that it let out burning charcoal. 191. Yet, it did nothing to him. 192. He was unhurt as the fire burned out. 193. He did not die. 194. He went away from there. 195. Then, he said to the Giant, 196. "All right, you likewise, to [do?] the same, climb up here." 197. Then, the Giant, likewise, climbed up to the top of the wood pile. 198. He lit it the same way. 199. It was burning the same way. 200. Continuing, the fire got to him. 201. And it was pitch, so that Giant's shirt burned. 202. It was burning fiercely. 203. That way, it burned up completely. 204. That is the way that Giant died.

205. pu' yaw pam pangqw púmuy momómuy wángwayi.
 206. "ta'áy 'úma pew háani. 'ítam nínmani"
 207. pu' yaw púma momóyam mámant háalaytoti. 208. nííqa'è pu' púma sósoyom háani. 209. 'angqw pu' pam púmuy tsámkyang níma.
 210. púma yaw put táahayàt 'aw 'öki.
 211. "kwakwáy 'ítam pö'ayà 'óovi 'úma háalaykyàkyang nínmani."
 212. 'angqw pu' yaw púma nínma. 213. nííqa'e pu' púma sóowutit 'aw 'öki.
 214. "àskwalì 'ítam pö'ayà. 215. túma'ì 'ítam nínmani."
 216. 'angqw púma kiváytsuwmyà. 'ef púma 'öki. 217. pu' pam sóowuti túuvotày púhiknà. 218. put púma 'aw sósoyom yéyva. 219. pas yaw wúuhak púma momóyam máamant 'aw yéyva. 220. pu' yaw púma 'akw pangqw hánuwisà. 221. pánwiskyàng púma háani.
 222. "àskwalì 'ítam háani. 223. ta'áy páyke 'úma 'umúuki naat 'ú'niyungwa. 224. háqam haq ki'té' pángso nímamàntani."
 225. pu' yaw púma pangqw náananivo' kii 'ang níinumà. 226. 'ántsa yaw púmuy sinómat yúmat momómuy túwat 'ökinayaqa'è háalaytoti. 227. pam put núk panàt níinaq 'óovi pu' qaháki hímu 'ú'uyngwu' pu' 'óovi qahák put mámqa skyang qátu.
 228. yuk yáasava'.

205. Then, he called those women from there.
206. "All right. You come down here. We are going to go home."
207. Then, the women and the girls were happy. 208. And they all came down. 209. He went home from there, taking them with him.
210. They came to his uncle's.
211. "I am thankful that you won, so you go home happily."
212. Then they went home from there. 213. And they came to the old lady.
214. "I am thankful that we won. 215. Let's go. We'll go home."
216. From there they arrived at the top of the kiva. 217. The old lady spread out her shield. 218. They all climbed up on top of it. 219. There were many women and girls who climbed on it.
220. They were going to come down from there. 221. That is the way they came down.
222. "I am thankful we came down. 223. All right. I guess you still remember your houses. 224. Wherever anyone lived, she will go home to that place."
225. And they went off in every direction. They went home to their houses. 226. The mothers of the people were happy that the women had arrived. 227. When he had killed the Giant, no one will be stealing anything. So, they lived on with no one fearing him.
228. It ends here.

HORNED TOAD AND COYOTE

1. pay hísat yaw qalásovavè' yéesiwa.. 2. niq yaw mátsakwa piw 'ef kí'ta. 3. niq yaw púma 'uylalawa. 4. niq yaw túwàt mátsakwa wúuwanlawu, "pay nu' túwat 'úyni."
5. pam yae mátsakwa kíta. 6. pu' yaw 'óovi túwat páasat héfto. 7. pay yaw túwa.
8. "pay nu' yef 'úylawnì."
9. tsángaw nu' páasat túwa. pu' yaw 'angqw níma. 10. pu' yaw pam pítu.
11. "pu sen nu' híta 'úyni?"
12. pu' yaw pam 'angqw put kwátsi 'aw túuvingtato. 13. kwátsi 'ef pítu.
14. "um híntsaknumà?"
15. "nu' pi'nu' 'angqw 'úmi póshömit túuvingtatò. 16. nu' túwat núutum 'úyniqà'è 'óovi put 'úmi túvingta."
17. "kur 'ántsa' ày. 18. pay nu' put himú'ta. 19. pay nu' 'ung maqáni."
20. pu' yaw kwátsi'at takúrhömitàt máqa. 21. piw yaw qawáysivosit melónisivosit patángsivosit páasa yaw máqa. 22. pu' pam 'angqw níma. 23. pu' yaw ki 'ef pítu.
24. qavóngvaq pu' yaw pam put 'úyto. 25. pam yaw páasay 'ef pítu. 26. pu' yaw pam 'úylawu. 27. humítat takúrhūmitat pam yaw 'úyya. 28. pu' yaw pam put 'úy qawáysivosit melónsivosit piw pátngat 'úuya. 29. pu' yaw pam yúki. 30. pam yaw 'angqw níma. 31. pu' yaw pam piw 'aqw kúyvato. 32. niq pay yaw kur kúyva. 33. pam yaw pay kúyta. 34. melón'úi qawáy'úi patáng'úi piw yaw kúyta. 35. sósoy yaw kúyva. 36. pu' yaw pam háalayti. 37. 'angqw pu' yaw pam níma. 38. yaw pam háalayyi 'úya'at kúytaq 'óovi pam háalayyi. 39. pu' yaw piw 'aqw kúyvato. 40. 'ef yaw 'úi 'aw pítu. 41. 'ántsa yaw pay wúuwuyoknìq 'ef píti. 42. piw yaw qawáy'úi melón'úi pam yaw kur piw kúyva. 43. pam yaw mátsakwa háalayti.
44. "kwakwáy 'i'úi kúyva."
45. 'angqw yaw pam níma. 46. háalayyi. 47. Piw yaw 'úi 'aqw piw kúyvato. 48. piw yaw 'ef pítu. 49. yaw kúr pay wúuwuyokti. 50. pay yaw talá'ta piw yaw pay síu-kuyta. 51. pam yaw mátsakwà háalayti nit pu' yaw 'angqw níma. 52. níiqa'è yaw háalayyi. 53. 'úi'at sí'taq 'óovi pam háalayyi. 54. piw 'aqw kúyva.

HORNED TOAD AND COYOTE

1. They were living at Qalasivavi. 2. Long ago Horned Toad had a house there too. 3. And they were planting. 4. And Horned Toad was thinking, "I, likewise, will plant."
5. That Horned Toad said it. 6. So, he went to look for a field. 7. He found it.
8. "I will plant here because I found a field."
9. Then he went home from there. 10. He got there.
11. "I wonder what I will plant."
12. Then he went to ask his friend. 13. He came to his friend.
14. "What are you doing?"
15. "Oh, I came to ask you for seeds. 16. I, too, want to plant, so I came to ask you that."
17. "Well, all right. 18. I have some. 19. I'll give them to you."
20. Then, his friend gave him yellow corn seed. 21. Then he gave him that many watermelon seeds, musk melon seeds, (and) squash seeds. 22. Then he went home from there. 23. He came to his house.
24. The next day he went to plant it. 25. He arrived at his field. 26. Then he was planting. 27. He planted corn-yellow corn. 28. Then he planted watermelon seeds, musk melon seeds, and squash seeds, too. 29. then he finished. 30. He went home from there. 31. Later he went there again to see. 32. And it seems that they had already come up. 33. It had come up. 34. The melon plants, watermelon plants and the squash plants, too, had come up. 35. All of them had appeared (above ground). 36. He was happy. 37. He went home from there. 38. He was happy that his plants had come up— that's why he was happy. 39. Then he went there to see once more. 40. He arrived at his² plants. 41. When he got there, they were already really big. 42. Also his watermelon plants and his musk melon plants too had come up. 43. Horned Toad was happy.
44. "Thanks that my plants have come up."
45. He went home from there. 46. He was happy. 47. Once more he went there to look at this plants. 48. He got there once more. 49. It seems that they had grown tall. 50. They had tasselled out. The ears had started to form. 51. Horned Toad was happy and he went home. 52. He got there 53. and he was happy that his plants had all come up. 54. He went there again to look.

55. "pay nu' qa'angqaw nímani. 56. pay nu' 'ef kí'tani."
 57. pay yaw 'óovi mátsakwà 'úyi 'ef kí'ta. 58. pay yaw 'úyi'at nuwávva. 59. piw yaw qawáyo'at pay yaw kwangti. 60. melóni piw yaw kwángti. 61. mátsakwà put tuwáqa'e háalayti. 62. melóni'at kwángtiq háalayyi.
 63. "pam yaw pay nu' haak qasówani. 64. 'áson pay nu' só'onqà sówani."
 65. naat yaw pam put qasówa. 66. niq pay yaw háqaq haq 'aw híngqawmà. 67. yaw túwa. 68. 'úyiyat yaw 'ang haq wáyma.
 69. "pu sen 'i' háki 'úyi'ata. 70 ngáspi haq lomá'uyi'ta."
 71. yaw pam kur 'ísawu. 72. yaw pam mátsakwàt túwa. 73. pu' yaw pam 'áw'i. 74. 'aw yaw pítu.
 75. "qátu'ùy" mátsakwà kíta.
 76. 'ísawu "owí pu haq yang 'úti'tà?"
 77. "pi nú'u," mátsakwà kíta.
 78. "ngáspi'ii 'um 'úyita. 79. ítam nákwatsimni. 80. 'áson háqaq 'angwúsitniq nu' 'ámum wárikmàntani." 81. 'ísawu kíta. 82. "pay 'ítam 'úngem tíwalani.
 83. "ta'áy."
 84. " 'ítam melónit sówani," 'ísawu kíta.
 85. "soní naat qaháq nu' súk sowá."
 86. "niq 'ítam niq pu' pi 'ítam suk sówani," 'Ísawu yaw kíta.
 87. mátsakwà qanákwaha.
 88. "ta'áy 'ítam suk 'úmelòni pay sówani."
 89. pay yaw mátsakwà qanákwaha. 90. niq pay yaw 'ísawu pitsívoti. 91. pay yaw mátsakwàt 'úmúyta. 92. pánis móytat pay yaw sukw'ú.
 93. "kwakwá". 94. pu' nu' mátsakwàt sówaqa'è 'úyiyat tsúya.
 95. "pay nu' 'it 'úyitani. 96. tsángawpi mátsakwàt 'úyi'at nuwávvaq 97. nu' nínaqa'è háalayti."
 98. 'óovi yaw pam 'ef 'ísawu qatúkyang 'úuyi 'ang táwnumà. 99. niq pay yaw háqaq haq 'aw táwma. 100. yaw pam 'ísawu tuqáyvastàq "hee nee" yaw kíta. 101. piw yaw'i "hee nee yaw".
 102. pu' haq háqaq piw tawmáy. 103. pam 'ef yántaq pay yaw háqaq 'aw híita túu-vingtà.
 104. "pu 'i' hímu yéfhàqam súplangpu?"
 105. pu' yaw mátsakwà. 106. put 'ísawuy ponóviq kur pam táwnumà. 107. pam yaw 'ísawu navót yef yaw ponóve híntsaknumà.
 108. pu' yaw pam mátsakwà pu' pam pangq ponóngaq put 'ísawuy túuvingtà.
 109. "pu 'i' hímu yéfhàqam yantáy?"

55. "I won't go home from there. 56. I will live there."
57. So, Horned Toad lived there by his plants. 58. His plants ripened. 59. His water-melons ripened, too, 60. and also his musk melons. 61. When Horned Toad saw them, he was happy. 62. He was happy that his melons had ripened.
63. "I won't eat it yet. 64. Finally I will eat it."
65. Still he did not eat it. 66. And then he heard someone saying something. 67. He saw it. 68. Some one was walking among his plants.
69. "I wonder whose crop this is. 70. I envy whoever has this good crop."
71. It seems that was Coyote. 72. He saw Horned Toad. 73. then he went up to him. 74. He got there.
75. "Sit down," Horned Toad said.
76. Coyote (said) "Yes. Whose crop is this?"
77. "If is mine," Horned Toad said.
78. "I envy you your crop. 79. We will be friends. 80. When the crows come, I will run at them," 81. Coyote said. 82. "We will watch for you."
83. "All right."
84. "We will eat some melons," Coyote said.
85. "No! No one has eaten even one yet."
86. "We must eat at least one," Coyote said.
87. Horned Toad did not want to.
88. "All right. We will eat one of your melons right now."
89. Horned Toad would not agree. 90. Coyote got angry. 91. He put Horned Toad in his mouth. 92. After he had only put it in his mouth, it went down.
93. "Thanks." 94. When he had eaten Horned Toad, he was thankful for his crops:
95. "I will have all these crops. 96. I'll be glad when all of Horned Toad's crops are ripe. 97. I am happy I killed him."
98. So, Coyote was staying there, singing as he walked among the plants. 99. And someone somewhere sang to him. 100. When Coyote listened, it said "he — ne — yaw." 101. Again, "he — ne — yaw."
102. And someone was singing again. 103. While he was there, someone asked for something.
104. "What is this round thing here?"
105. It was Horned Toad. 106. It was he, who was singing down in Coyote's stomach. 107. After Coyote heard it, it was doing something here in his stomach.
108. Then, Horned Toad asked Coyote from down in his stomach,
109. "What is this thing here?"

110. pam yaw 'ísawu navótqa'è put yaw 'aqw ponómiq,
 111. “ 'um qápapiq put híta 'ang híntsaknumni.”
 112. pu' yaw mátsakwà put yaw kelévsnàyat móyta. 113. pu' yaw yang kyapápay-
 kinà.
 114. pam yaw 'ísawu “soo qapút 'aw híntsakni.”
 115. pam yaw 'ísawu huur yánta nahóngvita.
 116. “'um qapút 'aw híntsaki. 117. 'um pew yámakni.”
 118. “kur nu' haqámi yámakni.”
 119. “pay 'um pang 'átkymiq nen 'um 'ikúrimiq yámakni. 120. pángsoq 'ötsí.”
 121. pam yaw pay 'únang 'u'útspiyat nurírta. 122. pay yaw 'ísawu 'anánata. 123. pay
 yaw 'aqw póroknà. 124. 'unángwayat 'aw póroknà.
 125. “pu 'i hímu yef pas 'á'ne so'ó'ta.”
 126. “ 'um qapút 'aw híntsakni. 127. nit 'um pew yámakni.”
 128. pu' yaw mátsakwà put 'unángwikpangwàyat nguríva. 129. pay yaw put túku.
 130. 'ísawu súmoki. 131. pu' yaw mátsakwà pangqw pu' yaw 'átkyamíq'a kurímíq
 pay yaw yáma.
 132. 'ántsa 'ísawu súmokpu' pan yaw 'óovi mátsakwà 'úyat qanáwki. 133. mátsakwà
 naaf 'úyi 'óovi násanà.
 134. yuk yáasava.

110. When Coyote heard him, (he said),
111. "You must not bother anything down there in (my) stomach."
112. Then, Horned Toad put his kidney in his mouth. 113. Then he moved his
jaws this way.
114. Coyote, "Just don't bother that."
115. Coyote tightly held his strength like this.
116. "You must not bother that. 117. You come out of there."
118. "I don't know which way to come out."
119. "You go down, then you will come out of my anus. 120. There is a hole there."
121. He was gnawing on his heart's opening. 122. Coyote was "ouching". 123. He
opened it. 124. He opened his heart.
125. "What is this that is jumping up and down so hard?"
126. "Don't bother it. 127. You come out."
128. Then, Horned Toad gnawed his heart string. 129. He cut it. 130. Coyote died
right away. 131. Then Horned Toad went right down from there to his anus. He
came out.
132. Coyote died so soon that he was not able to take away Horned Toad's crops.
133. Horned Toad, himself, ate plenty of his crops.
134. This is as far as it goes.

LOLÉNDO

1. pay hísat yungyáwtsayvè yéesiwa. 2. niq yaw haq lomámàna qaháki yaw náa-nawakna. 3. niq pu' yaw tóotim náanawakna. 4. pu' yaw tóotim 'áwya niq qaháki yaw náawakna. 5. niq yaw hín'ewáy tíyo yaw pánis só'tayawi. 6. niq pam yaw túwat lomámanàt 'áw'i. 7. niq pay yaw 'áw'i náawakna. pay yaw put nöömata. 8. pay yaw tóotim 'itsívutoti. 9. pu' yaw pay náwkiyani.
10. "hín'ewàyo. 11. ítam náwkiyani 'óovi 'ítam mákwisni. 12. wúuhaq qöyaqa nömáyat 'ef pítúni táfkyiqö."
13. pu' mákwisa. pu' pay yaw wúuhaq qöya. 14. lomámanàt kónya'at wúuhaq qöya. 15. pay náwis nöömay 'ef pítu. 16. pu' piw páyya 'itsívutoti.
17. "pu' pay 'ítam pas náwkiyani. 18. 'ayó' táatö höövatuyqami wukó tsú'at yáasayà' pef pam kí'ta. 19. put 'óovi 'aw wíktoni. 20. 'aw wíktoq pay 'ef put nínani. 21. niq 'ítam nöömayatyani."
22. pu' 'aw túu'awmà. 23. pu' 'ef pítu.
24. "um híntsaknumà?"
25. "pi nu' 'angqw túu'awmà."
26. "híita'à?"
27. "pi 'um 'ayó' höövatuyqami wukó tsú'at 'um 'aw itámungem wíktoni."
28. "ha'ówi?"
29. "híntsaq 'óovi'ò 'um wikváqw 'ítam 'aw yorikyani hínpi pas sóniwa. 30. qaháqpa haq 'aw yóri hínpi pas sóniwa."
31. "ta'áy páypi nu' 'aw wíktoni."
32. pu' yaw 'aw wíkto. 33. pu' 'aw wárikwta. 34. 'aqw yaw túupok pítu.
35. "is úti núwupa nu' 'aw pítúni. 36. só'onpi nuy qaníinani."
37. yaw wúuwanma.
38. 'ókiwa naat wúuwanmaq pay háqaq haq 'aw hínqawu.
39. "imööhoyà 'um haqámi'i."
40. "pi nu' yukyiq 'óomi q wukó tsú'at nu' wíkto."
41. "háaki. 'um péwni."
42. pu' 'áw'i.

LOLENZO

1. Long ago they were living at Yungyawsavi. 2. And there was a pretty girl who wanted no one. 3. Yet the boys wanted her. 4. The boys went to her, (but) she wanted none of them. 5. There was a homely boy who had only a grandmother. 6. And he went to see the pretty girl. 7. He wanted to go marry her. 8. The boys became angry. 9. So they tried to take her away.
10. "We will take her from the ugly one. 11. So we'll go hunting. 12. Whoever kills lots, his wife will come there."
13. When it was evening they went hunting. 14. And the one who killed many was the good looking girl's husband. 15. And his wife had to come to him. 16. And once again they became angry.
17. "We must surely take her away. 18. Over there to the south at Hovatuqa a big rattlesnake —this long— lives. 19. So, we will go bring it. 20. When (we) have brought it, it will surely kill him. 21. Then we will have his wife."
22. Then they went to tell him. 23. He arrived there.
24. "What do you want?"
25. "I came to bring you the word."
26. "What is it?"
27. You go there to Hovatuqqa. You will go get the big rattlesnake for us."
28. "Is that so? Why do you want to do it?"
29. "When you have brought it, we will go look at it to see what it really looks like. 30. There is no one anywhere who has seen it, what it really looks like."
31. "All right. I will have to go get it."
32. And he went from there to go get it. 33. Then he was running in that direction. 34. He came up close to the mesa.
35. "My goodness! I can't help but get there. 36. He will surely kill me."
37. That is what he is thinking. "Poor me!"
38. While he was still thinking, some one from somewhere spoke to him.
39. "My grandchild, where are you going?"
40. "I'm going up there on top to bring back a big rattlesnake."
41. "Wait. You come here."
42. And he went there.

43. “‘ókiwà ‘imöhayà. 44. pam háki níimangwu. 45. niq ‘óovi ‘um ‘iit yáwmani.”
46. pu’ yaw ngáhuyi máqa.
47. “‘um ‘aqw pité’ ‘um put móytani. 48. pu’ ‘úmi ‘tsívuyiwtani pu’ ‘um ‘it ‘aw pavóyani. 49. yántin mè. 50. niq pay qa’itsívuyiwtani. 51. pu’ ‘um ‘aw pitúni.”
52. “‘um híntsaknuma?”
53. “pi nu’ ‘ung ‘angqw wíko.”
54. “ha’ ówi? hínoq’ö?”
55. “pi yaw pef yungyátsawè túupak kiváyungqam ‘úmi yórikyaniq púma pan náa-nawakná. 56. nííqa’e nuy ‘ayátotà. nu’ ‘ung wíktoniqàt ‘inúmi náanawakná. 57. niq ‘óovi nu’ ‘ung wíko.”
58. “ha’ówi? 59. ‘ántsa’ày pay nu’ ‘umumni. 60. háaki ‘áson nuy yí-wsiq’ö.”
61. pu’ kívar ‘aqw páki. 62. pu’ yaw kwiniwíq nákwu. 63. pu’ yaw yáasuk kúyisivot kwúsu. 65. pu’ yaw put ‘angqw kyáalat kúuyotà. 66. put yaw híiko wukótsu’à. 67. piw yaw súkya’a. 68. kúyisivu piw yaw kwusu. 69. piw yaw ‘angq híiko. 70. ‘á’ne híiko.
71. “hapí yántani. 72. tum’úy. haqám ‘ung núutayyungwà? 73. ‘um pay nuy ‘íikwiwtani pi nu’ ‘á’ne híkwqa’e. 74. nu’ pútu.”
75. pu’ yaw pam put ‘íikwiltà. 76. ‘angqw pu’ pi yaw pam ‘íikwiwtà. 77. kíumiq ‘íikwiwtà. 78. pas yaw ‘á’ne pútu. 79. pánmakyàng kíihut túpok pítu. 80. pay yaw wukótsu’à put ‘aw pángkawu.
81. “ta’áy. 82. ‘um töqmani.”
83. pu’ yaw töqti.
84. “pew ‘úma nuy tú’ sawwisni,” yaw kíta.
85. “taq pay nuy ‘ángwumay ‘óovi ‘úma nuy tú’ sawwisni.”
86. pu’ yaw ‘aqw túmpok kúkuyva háqaq yöqma. 87. pay yaw wukótsu’à ‘á’ne yaw síyiyoyota. pas pay yaw ‘áya. 88. pu’ yaw pay’áapi wátka. 89. pu’ kívarmiq yaw pay ‘á’awnàya yangqw wukótsu’àt yolénso ‘íikwiwtà kur piw qaníina. hínoq piw wukótsu’à put qaníina. 90. pay yaw púma qaháalaytoti. 91. pay yaw yan ‘ó-kwayyüngwa. 92. táataqt kyáastaq wukótangàwta kivápe. 93. púmuy ‘aw wíkva. 94. ‘úma ‘it ‘amúmiq yaw tsá’lawu.
95. “haw ‘í’ivi nu’ yef ‘umúngem wíkvá. 96. ‘úma ‘it híntsanyaniqa’e náanawakná?”

43. "My poor grandchild. 44. He is always killing someone. 45. So, you will take this with you."
46. Then she gave him medicine.
47. "When you get there, then put this in your mouth. 48. He will be angry at you. 49. Then you will squirt this on him. 50. Then he won't be angry. 51. Then you will come to him."
52. "What are you doing?"
53. "I have come to take you."
54. "Is that so? what for?"
55. "Those who have the kiva over there at Yungyacawi close to the edge of the mesa, want to see you. 56. So they sent for me, (since) they wanted me to go bring you. 57. And that's why I have come after you."
58. "Is that so? 59. All right, I'll go with you. 60. Wait until I have dressed up."
61. Then he went into his kiva. 62. He started (to go) northward. 63. Then he picked up a water jar this big. 65. There was poison in that. 66. He drank that, the big snake. 67. And there was another big jar. 68. He picked up that, too. 69. He drank from it, too. 70. He drank lots.
71. "This will be enough. 72. Let's go where they are waiting for you. 73. You must carry me on your back. Because I drank so much 74. I am heavy."
75. Then he put him on his back. 76. He was carrying him from there. 77. He carried him to the house. 78. He was too heavy. 79. Continuing that way he came to the house at the lower edge of the mesa. 80. The big rattlesnake spoke to him.
81. "All right. 82. You call out."
83. So then he called,
84. "Come!". You come to help me," he said.
85. "For this is getting me down, so you come help me."
86. The looked down there to the edge where he was hollering. 87. The big rattlesnake was rattling hard. 88. It was just like a rattle (Hopi gourd rattle). Then they ran away. 89. And they went to the kiva and told them that Lolenso was coming carrying a big rattlesnake. 90. Evidently, he did not kill it. 91. Why didn't the big snake kill him? 92. They were very unhappy. 93. Their heads were bowed like this. There were many men inside the kiva. 94. He brought it to them.
95. He called in to them, "Hey. I brought it here for you. 96. What do you want to do with this?"

97. qaháq híngkawu. 98. púma táataqt tsáatsawnà. 99. pu' yaw pam wukótsu'at pay 'aqw kivámiq pu' távi. 100. niq yaw 'á'ne 'ayáyatoyà. 101. pu' yaw púma sínom 'ef nanáfta.
- 102." yápihaq yaw lolénso wukótsu'at wíkva."
103. "owí tamáq kúyvwawisni."
104. pu' yaw aqw yuyútya. 105. 'ántsa yáasavo yaw wúnu. 106. pay yaw pam put wíkvaqà qaháqam. 107. pay yaw pam nömay 'aw níma. 108. pay yaw tíimayà pay yaw kiváq tangawtaqàm.
109. "ta'áy 'aw kúkuyva hímpi haq sóniwa."
110. qanáanawaknà. 111. pu' samámqasyà. 112. púma 'óve sínom púma kyayyórikya. 113. pas yaw mámqasyà. 114. pu' yaw pay pam yaw wukótsu'à pas yaw qa'áw nönga. 115. niq pay yaw 'itsívuti pay yaw kivámiq kyáalaynàyö'a. 116. pu' yaw kur pam qalóloma. 117. 'á'ne hováq táataqt sósoyom pas yaw só'a. 118. pu' yaw pas yaw híkotaqa'e pay pef sínmuy 'aw náayö'a. 119. tíimayaqàm hová'ikya sósoyom só'a sínom. 120. pam náala wíkvaqa lolénso pam kiváyaqw 'aqw páki. 121. nöömaya 'ámum pu' yú'at ná'at 'ámumia páki. 122. púma huur naa'útayaniqqa'e qasó'a. 123. pay yaw púma qanönge' pas yaw qavóngvaq pu' yaw púma nöönga. 124. pay yaw qaháqam yaw kur sínom sósoyom só'a. 125. pay yaw qalomáhinta. 126. yaw wukótsu'à naat 'éf'e. 127. pu' yaw put 'éngem ná'am páaholawu. '128. éngem páahotà.
129. "hápí pay yáasana."
130. wúuhaq páahot yúku.
131. "it 'um 'énang 'itánay wukótsu'at kíiyat 'aw wíkni."
132. pu' pam put páahot 'énang put wukótsu'at³ kíiyat 'aw tavíto. 133. pu' 'aw yaw háawi.
134. "ta'áy⁴ nu' 'unga 'úki 'aw wíkni."
135. "ta'áy páypi nu' nósha. 136. 'um nuy pay 'óovi piw 'íikwiwtani."
137. "owí pay nú'u só'on 'ing qapíw 'íikwiwtani."
138. pu' yaw 'íikwiwtà. 139. kíiyat 'áw'i. 140. pítu.
141. "ta'áy pay 'um yéfhàqam háalaykyàng qátuni. 142. 'it nu' yef 'úngem kiva."
143. "kwakwáy put 'úma 'inúngem 'it yukúya. 144. 'it nu' pas náawakna."

97. No one said anything. 98. Those men were scared. 99. Then he put the big rattlesnake into the kiva. 100. It was rattling hard. 101. Those people heard it there.
102. "Lolenso has brought here a big rattlesnake."
103. "Yes. We will go see."
104. Then they ran over there. 105. It was true. It was standing about so high. 106. And the one who had brought it was nowhere. 107. He had gone home to his wife. 108. So they watched it—those who were in the kiva.
109. "All right. Go and see how it looks.
110. They did not want to. 111. They were afraid. 112. The people outside, they saw something great. 113. They were very much afraid. 114. And that big rattlesnake did not come out. 115. He became angry. He threw out his poison in the kiva. 116. It was not good. 117. It made a terrible stink, and the men all died. 118. And he threw up on the people all that he had drunk. 119. Those who were watching smelled it, all those people died. 120. Lolenso, who had brought it by himself went into the kiva with his wife. 121. Her mother and her father went in with them. 122. They closed themselves in tightly, and they did not die. 123. They did not come out until the next morning. Then they came out. 124. There was no one anywhere; it seemed the people had all died. 125. It was a terrible thing. 126. The big rattlesnake was still there. 127. Then their fathers were making prayer sticks for it. 128. He made prayer sticks for it.
129. "Stop, that will be all."
130. They finished lots of prayer sticks.
131. "Our father, big rattlesnake, you will take this with it to his house."
132. Then he placed that with the prayer stick on the big rattlesnake's house. 133. Then he descended.
134. "All right. I will take you to your house."
135. "All right. I know that I can't. 136. That's why you will once more carry me on your back."
137. "Yes. I will surely carry you on my back again."
138. Then, he put him on his back. 139. He went to his house. 140. He arrived.
141. "All right. You will live here happily. 142. I brought this here for you."
143. "Thank you. You make this for me. 144. I like this very much."

145. yan 'aw laváyti. 146. nit pu' 'angqw níma. 147. yaw kii 'ef pitúqw pas sósoyom sínom só'a. 148. yaw qahínqàtsi.
149. "'úma pay yúuyuwsiyànì. 150. 'ítam pay qayéf yesní. 151. 'ítam pay haqámi yangqw nōngaknì."
152. púma yúuyuwsiyà. 153. yúwsiyàq pu' yaw púma nōōnga. 154. pángqaq púma nánkwusa. 155. pam Lolénso nōōmay náftiqá'e pángqaq put 'ámum náksu. 156. pángqaq pánwiskyàng hóopokya 'oráyve 'ōki. 157. pef kí'taqat kíkmongwi 'aw 'ōki.
158. 'ítam 'úmum yef 'as yésni."
159. "pu 'úma háqaq pew 'ōki?"
160. "yangqw táavangq yungyátsayngàq 'ítam 'ōki. 161. 'ítam 'óovi 'úmum yef yesní."
162. "niq híita 'úma 'aw yánkyakyàng 'inúmum yef yésni."
163. "'ítam tsú'at put 'íta, tívaqw yókvangwu. 164. niq hakimuy 'úuyi'am lólomat-ingwu."
165. "'ántsa'ày pay nu' náawaknà," kíkmongwi kitáq pay hú'wanà.
166. niq 'óovi púma pef put 'ámum yéese. 167. níqa'e 'óovi 'ántsa tsu' tívangwu. 168. niq 'ántsa yaw 'á'ne yókvangwu. 169. niq pay yaw hísat 'óovi 'as put qawunimangwu. 170. púma 'ef'ōkiq 'óovi put púma pef 'as put tívangwu púmuy 'amútsviw. 171. niq pay hápi pu' put qatíivangwu.
172. yuk páasava.

145. This is what he said. 146. And then he came home from there. 147. When he arrived at his house, all the people had died. 148. There was no life.
149. "You must dress up. 150. We will not live here. 151. We will move away from here."
152. They were dressing up. 153. They were dressed, 154. then they came out. they started out from there. 155. Lolenso had got back his wife, (and) he started out from there with her. 156. Continuing to walk from there eastward, they came to Oraibi. 157. They came to the house of the Village Chief.
158. "We would like to live with you."
159. "Where did you come from?"
160. "We came from west of here, from Yungyacay. 161. That's why we will live here with you."
162. "And what are you depending on to live here with me?"
163. "When we dance the Snake Dance, it always rains. 164. And our crops always ripen well."
165. "Well, all right. That's what I want," the Village Chief said. "All right."
166. And so they lived with him there. 167. And so they really danced the Snake Dance. 168. And it really rained hard. 169. Long ago, no one had ever danced it. 170. When they came there that's why they used to dance that, on their account. 171. Now they don't dance any more.
172. This is the end.

Summary

The texts presented here with an English translation form part of the series that includes three texts previously published in *Tlalocan* vol. XI and vol. XII. The late Edward Kennard tape recorded them during two visits, first in 1934-1935 and then in 1938-1939, to the Hopi towns of the Second Mesa. He transcribed them and with the collaboration of the late Anne Mae Setina, translated them. A few years before his death, Kennard gave us the manuscript with the texts for its publication in *Tlalocan*. According to Dakin, in the introduction which accompanied the texts, Kennard clarifies certain aspects of the situation he encountered during his visits and describes the people who shared with him the tales. He states that when possible, he looked for older men who were monolingual in Hopi. The three texts are from Frank Masák^{aftiwa}, probably more than 70 years old in 1934, who was considered by the rest of the group as one of the most eloquent storytellers and was often asked to tell stories during the long winter evenings. The editor has made changes in the original orthography to conform to the new practical conventions for transcribing Hopi, which are thoroughly explained at the introduction.